



Samson et Dalila, Mathias Stom, 1630

"Le rasoir ne touchera pas sa tête"

## Samson et Samuel

*Dans la Bible, les deux prototypes de Nazir éternel, c'est-à-dire consacré dès la naissance, sont Samson et Samuel. Voici leurs points communs et leurs différences...*

### Nazir Samson

#### שופטים פרק יג

**ב** ויהי איש אחד מצרעה ממשפחת הדני, ושמו מנוח; ואשתו עקרה, ולא ילדה.  
**ג** וירא מלאך-יהוה, אל-האשה; ויאמר אליה, הנה-נא את-עקרה ולא ילדת, והרית, וילדת בן.

**ד** ועתה השמרי נא, ואל-תשתי יין ושכר; ואל-תאכלי, כל-טמא.  
**ה** כי הנך הרה וילדת בן, ומורה לא-יעלה על-ראשו--כי-נזיר אלהים יהיה הנער, מן-הבטן; והוא, יחל להושיע את-ישראל--מיד פלשתים.  
**ו** ותבא האשה, ותאמר לאישה לאמר, איש האלהים בא אלי, ומראהו כמראה מלאך האלהים נורא מאד; ולא שאלתיהו אי-מזה הוא, ואת-שמו לא-הגיד לי.  
**ז** ויאמר לי, הנך הרה וילדת בן; ועתה אל-תשתי יין ושכר, ואל-תאכלי כל-טמאה--כי-נזיר אלהים יהיה הנער, מן-הבטן עד-יום מותו.

**כד** ותלד האשה בן, ותקרא את-שמו שמשון; ויגדל הנער, ויברכהו יהוה.

### Les Juges chapitre 13, versets 2 à 7 et 24

- 2) Il y avait alors à Çorea un homme d'une famille de Danites, appelé Manoah. Sa femme était stérile, elle n'avait jamais enfanté.
- 3) Or, un ange du Seigneur apparut à cette femme et lui dit: "Vois, tu es stérile, tu n'as jamais eu d'enfant: eh bien! tu concevras, et tu auras un fils.
- 4) Et maintenant observe-toi bien, ne bois ni vin ni autre liqueur enivrante, et ne mange rien d'impur.
- 5) Car tu vas concevoir et enfanter un fils; le rasoir ne doit pas toucher sa tête, car cet enfant doit être un Naziréen consacré à Dieu dès le sein maternel, et c'est lui qui entreprendra de sauver Israël de la main des Philistins."
- 6) La femme alla trouver son mari et lui dit: "Un homme de Dieu est venu à moi, et son aspect était comme celui d'un ange, fort imposant; je ne lui ai pas demandé d'où il venait, et il ne m'a point appris son nom.
- 7) Il m'a dit: "Tu vas concevoir et enfanter un fils; et maintenant ne bois ni vin ni liqueur forte, ne mange rien d'impur, car cet enfant sera un Naziréen consacré à Dieu depuis le sein de sa mère jusqu'au jour de sa mort." 8 Alors Manoah implora l'Eternel en disant: "De grâce, Seigneur! que l'homme divin que tu as envoyé revienne nous visiter, pour nous enseigner nos devoirs à l'égard de l'enfant qui doit naître."

24) Cette femme donna le jour à un fils, qu'elle nomma Samson. L'enfant grandit et fut béni du Seigneur.

Nazir Samuel

**שמואל א פרק א**

**א** וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן-הַרְמָתִים, צוֹפִים--מֵהָר אֶפְרַיִם; וְשֵׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן-יִרְחָם בֶּן-אֱלִיהוּא, בֶּן-תָּחוּ בֶן-צוּף--אֶפְרַתִּי.  
**ב** וְלוֹ, שְׁתֵּי נָשִׁים--שֵׁם אַחַת חַנָּה, וְשֵׁם הַשְּׁנִיית פְּנִינָה; וַיְהִי לַפְּנִינָה יְלָדִים, וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים.

**ח** וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה, חַנָּה לָמָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי, וְלָמָּה יָרַע לְבָבְךָ: הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ, מִעֲשָׂרָה בָּנִים.

**ט** וַתִּקַּם חַנָּה, אַחֲרֵי אֲכָלָהּ בְּשֵׁלָה וְאַחֲרֵי שָׁתָה; וַעֲלִי הִכְהִן, יָשֵׁב עַל-הַכֶּסֶּא, עַל-מְזוֹזַת, הַיֵּכָל יְהוָה.

**י** וְהִיא, מְרַת נֶפֶשׁ; וַתִּתְפַּלֵּל עַל-יְהוָה, וּבִכְהָ תִבְכֶּה.

**יא** וַתְּדַר נֶדֶר וַתֹּאמֶר, יְהוָה צְבָאוֹת אֱ-רֹאֵה תְרָאָה בְּעֵינַי אֲמַתְךָ וּזְכַרְתָּנִי וְלֹא-תִשְׁכַּח אֶת-אֲמַתְךָ, וְנִתְתָּה לְאֲמַתְךָ, זָרַע אֲנָשִׁים--וְנִתְתִּיו לַיהוָה כָּל-יְמֵי חַיָּו, וּמִוְרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ.

**כ** וַיְהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים, וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֶּן; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל, כִּי מִיְהוָה שְׁאֵלְתִּיו.

**Samuel 1 chapitre 1 versets 1 et 2, 8 à 11, 20**

1) A Ramataïm-Çophim, sur la montagne d'Ephraïm, était un homme ayant nom Elkana, fils de Yeroham, fils d'Elihou, fils de Tohou, fils de Çouf, un Ephratéen.

2) Il avait deux femmes, l'une nommée Hanna, la seconde Peninna; Peninna avait des enfants, Hanna n'en avait point.

8) Elkana, son mari, lui disait: "Hanna, pourquoi pleures-tu? Pourquoi ne manges-tu point, et pourquoi ton cœur est-il affligé? Est-ce que je ne vau pas, pour toi, plus que dix enfants?".

9) Un jour, après qu'on eut mangé et bu à Silo, Hanna se leva... Héli le pontife se trouvait alors sur son siège, au seuil du sanctuaire de l'Eternel.

10) L'âme remplie d'amertume, elle pria devant l'Eternel et pleura longtemps.

11) Puis elle prononça ce vœu: "Eternel-Cebaot! Si tu daignes considérer l'affliction de ta servante, te souvenir d'elle et ne point l'oublier; si tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le vouerai au Seigneur pour toute sa vie, et le rasoir ne touchera point sa tête."

20) Au terme de la période, Hanna, qui avait conçu, enfanta un fils et lui donna le nom de Samuel, "parce que, dit-elle, j'ai demandé cet enfant au Seigneur."

**מסכת נזיר פרק ט**

**ה** נזיר היה שמואל, כדברי רבי נהוראי, שנאמר "ומורה לא יעלה על ראשו" (שמואל א א,יא): נאמר בשמשון "מורה" (שופטים יג,ה), ונאמר בשמואל "מורה"--מה "מורה" האמורה בשמשון, נזיר, אף "מורה" האמורה בשמואל, נזיר.

...

**Talmud de Babylone, traité Nazir, chapitre 9, Michna 5**

Samuel était Nazir, [selon l'opinion de Rabbi Néhouraï] comme il est dit: "*le rasoir ne touchera point sa tête*" (Samuel 1 1;11). Il est dit pour Samson la même expression: "*le rasoir ne doit pas toucher sa tête*" (Les Juges 13:5). Ainsi, de la même manière que Samson était Nazir, Samuel aussi était Nazir.

...

## משנה תורה להרמב"ם הלכות נזירות פרק ג

**טז** שמואל הרמתי, נזיר עולם היה; לפיכך האומר הריני כשמואל הרמתי, כבן חנה, כבן אלקנה, כמי ששיסף את אגג בגלגל, וכיוצא באלו--הרי זה נזיר עולם, ואין אומרין שמא לאיש אחר שמעשיו כאלה נתכוון.

### Michné Torah du Rambam, Lois sur le Nazir, chapitre 3

17) Samuel de Ramataïm était Nazir éternel. C'est pourquoi, chaque personne qui dira: "Je suis comme Samuel de Ramataïm, comme le fils de Hanna, comme le fils de Elkana; comme celui qui à mis en pièce Agag dans le Guilghal" et toutes paroles de la sorte, sera dès lors nazir éternel et on ne pourra pas dire que la personne pensait à un autre Samuel.

## עמוס פרק ב

**יא וְאָקִים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים, וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנָזִירִים; הֲאֵף אֵין-זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, נְאֻם-יְהוָה.**

### Amos chapitre 2 verset 11

11) Et c'est parmi vos fils que j'ai suscité des prophètes, parmi vos adolescents des Naziréens! N'en est-il pas ainsi, fils d'Israël? dit l'Eternel.



Tombeau de Samuel

Source : [Sefarim.fr](http://Sefarim.fr) : la Bible en hébreu, en français et en anglais dans la traduction du Rabbinate  
Traduction du Talmud et du Rambam: Michael Touboul